

ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ

ФРАЗЕОЛОГИЯ

Фразеология (греч.phŕasis
-phŕaseōs выражение) - раздел
языкознания, изучающий
фразеологическую систему языка в
ее современном состоянии и
историческом развитии (изучающий
устойчивые сочетания в языке).

Н.М.Шанский.

Источник: <http://5fan.ru/wievjob.php?id=67311>

Фразеологический оборот
(фразеологическая единица,
фразеологизм) - это воспроизводимая в
готовом виде языковая единица,
состоящая из двух или более ударных
компонентов словного характера,
фиксированная (постоянная) по своему
значению, составу и структуре

Источник: <http://5fan.ru/wievjob.php?id=67311>

Основные признаки фразеологических оборотов: устойчивость, которая проявляется на разных уровнях языка: лексическом (состав постоянный), морфологическом (образование отдельных грамматических форм невозможно), синтаксическом (порядок слов не изменяется), воспроизводимость (фразеологический оборот не рождается в речи, а извлекается из памяти в готовом виде).

Трансформация фразеологических единиц - отклонение от общепринятой нормы, закреплённой в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях

А.И.Молотков в качестве основных видов трансформации выделяет следующие критерии:

употребление фразеологизма в необычном для него значении;

употребление фразеологизма в необычной форме;

контаминация фразеологизмов.

Употребление фразеологизма в необычной форме.

«Майские указы по осени считают» – за основу взята известная пословица, смысл не меняется, он конкретизируется. В данном случае Владимир Владимирович Путин критикует правительство за невыполнение распоряжений, создается эффект назидательности, из предупреждения пословица превращается в печальные последствия.

Контаминация фразеологизмов.

«Дружба дружбой, а спецслужба спецслужбой» - статья

рассказывает о задержании Райана
Фогла спецслужбами России.

Употребление фразеологизма
в необычном для него
значении. «*И себе, и людям*» -
о доступности баз данных всему
Интернету

Причины трансформаций:

- ◎ неграмотность носителей языка, а также с трудность усвоения фразеологических единиц;
- ◎ намеренная трансформация, с целью создания определённого эффекта

Спасибо за ВНИМАНИЕ

Презентацию выполнили
учащиеся МКОУ «Новоберёзовская СОШ»
Вараксина Е., Густова В., Рассохацкая С.